

SEX EDUCATION

LINGUA ITALIANA

Realizzato da
Laurie Nunn

EPISODE 4.05

"Episode 5"

Jean fatica a trovare gioia nella maternità. Tra accesi dibattiti e un appuntamento bollente con Maeve in lutto, Otis riuscirà a esibirsi? Jackson ha una crisi d'identità.

Scritto da:
Ethan Harvey

Regia di:
Michelle Savill

Data della diffusione:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Membri del cast

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Samantha Spiro	...	Maureen Groff
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Anthony Lexa	...	Abbi
Alexandra James	...	Aisha
Felix Mufti	...	Roman
Hannah Waddingham	...	Sofia Marchetti
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Edward Bluemel	...	Sean Wiley
Anna Francolini	...	Gloria
Reda Elazouar	...	Beau
Shak Benjamin	...	Adedeyo
Bella Maclean	...	Jem
Gbolahan Obisesan	...	Pastor Samuel



1
00:00:06,040 --> 00:00:07,360
[ronzio elettrico]

2
00:00:07,440 --> 00:00:08,720
Andiamo.

3
00:00:09,480 --> 00:00:11,000
[sussulto]

4
00:00:13,320 --> 00:00:14,360
[sospira]

5
00:00:18,800 --> 00:00:20,400
Cazzo!

6
00:00:21,640 --> 00:00:23,760
[suona "Rub It In" di Jack Jersey]

7
00:00:34,400 --> 00:00:35,720
Perché no?

8
00:00:42,480 --> 00:00:44,000
Oh! Sì, così!

9
00:00:45,160 --> 00:00:46,320
Oh, no!

10
00:00:46,400 --> 00:00:47,960
Cazzo, cazzo, cazzo!

11
00:00:48,040 --> 00:00:50,240
Cazzo! [si lamenta]

12
00:00:50,320 --> 00:00:51,280
Cristo!

13

00:00:52,320 --> 00:00:53,600
[grida] Brucia!

14

00:00:54,840 --> 00:00:56,680
- Vaffanculo!
- Mamma, che succede?

15

00:00:56,760 --> 00:00:59,240
[Celia] Vattene via! Perché sei qui?

16

00:00:59,320 --> 00:01:01,840
Che stai facendo con il mio olio piccante?

17

00:01:03,120 --> 00:01:05,880
Cazzo! [piange] Continua a bruciare.

18

00:01:07,720 --> 00:01:08,760
Cazzo!

19

00:01:16,160 --> 00:01:17,360
[canzone sfuma]

20

00:01:18,480 --> 00:01:20,880
[suona "Tell Me When" dei The Applejacks]

21

00:01:26,160 --> 00:01:27,560
[sussulta]

22

00:01:30,720 --> 00:01:31,760
[Aimee] Pepe.

23

00:01:42,000 --> 00:01:43,000
Ketchup?

24

00:01:44,800 --> 00:01:46,680
- [canzone smette]
- [Aimee] Ragazzi.

25

00:01:46,760 --> 00:01:48,920
Queste uova indicano
che le galline hanno il ciclo?

26

00:01:49,880 --> 00:01:52,680
Buongiorno. Accompagno Elsie a scuola.

27

00:01:52,760 --> 00:01:55,280
Ci andrete anche voi?
Sono passati tre giorni.

28

00:01:55,360 --> 00:01:58,560
A meno che i vostri genitori non mi dicano
che a loro va bene, tornerete.

29

00:01:58,640 --> 00:02:02,520
Mamma continua a dirmelo, ma... rock'n'roll!
Non mi importa, non mi spaventa.

30

00:02:02,600 --> 00:02:04,160
Posso saltare un altro giorno.

31

00:02:04,240 --> 00:02:05,200
Sì.

32

00:02:05,280 --> 00:02:07,600
No, no.
Vado alle onoranze funebri con Sean,

33

00:02:07,680 --> 00:02:09,680
quindi è ora che voi torniate a scuola.

34

00:02:09,760 --> 00:02:11,440

Ok, in realtà mi spaventa molto.

35

00:02:11,520 --> 00:02:13,560

- Vado a prepararmi.

- Ok.

36

00:02:14,200 --> 00:02:16,040

Grazie per la colazione.

37

00:02:22,160 --> 00:02:23,920

Facciamo qualcosa dopo?

38

00:02:25,800 --> 00:02:27,560

Tipo, uscire... tu e io.

39

00:02:29,840 --> 00:02:32,920

Giusto per chiarire,
dato che ho male interpretato in passato...

40

00:02:33,680 --> 00:02:37,160

- È un appuntamento?

- Sì, un appuntamento.

41

00:02:37,800 --> 00:02:43,240

[sospira, esita] Sei sicura?

Anche con tutto quello che sta succedendo?

42

00:02:44,520 --> 00:02:45,640

Sì, sono sicura.

43

00:02:45,720 --> 00:02:48,360

Credo potrebbe aiutarmi
a tenere a bada i pensieri.

44

00:02:48,440 --> 00:02:49,720

- Capisci?

- Certo.

45

00:02:49,800 --> 00:02:52,520
No, allora... usciamo insieme.
Sarà divertente.

46

00:02:52,600 --> 00:02:54,840
Ok, sì. Perfetto. Già.

47

00:02:59,760 --> 00:03:00,920
[trillo dal telefono]

48

00:03:01,000 --> 00:03:03,960
ERIC
COME STA MAEVE?

49

00:03:04,040 --> 00:03:07,080
NON HA ANCORA PIANTO...

50

00:03:09,120 --> 00:03:14,480
Grazie per esserti fatta accompagnare.
Oh, e buona fortuna per il test.

51

00:03:14,560 --> 00:03:16,560
[musica allegra]

52

00:03:20,320 --> 00:03:23,560
Venite già a piedi a scuola insieme.
Bravi!

53

00:03:23,640 --> 00:03:27,720
- È una cosa seria. [ridacchia]
- Chiudi il becco. Lo so da me!

54

00:03:27,800 --> 00:03:30,040
- Stasera cinema in Martha Street.
- Oh.

55

00:03:30,120 --> 00:03:33,560

- Ci sono un sacco di vecchie pellicole.
- [Jackson ride]

56

00:03:35,800 --> 00:03:39,240

- Come ti senti? Mi preoccupo per te.
- Sto bene.

57

00:03:39,880 --> 00:03:41,960

Cerco di non pensarci troppo,

58

00:03:42,040 --> 00:03:45,320

e ho deciso che voglio trovare
il mio donatore di sperma.

59

00:03:48,160 --> 00:03:52,000

- [esita] Wow. È una decisione importante.
- Sì.

60

00:03:52,080 --> 00:03:55,080

Le mie madri non parlano mai
di ciò che lo riguarda.

61

00:03:55,760 --> 00:03:57,800

Mi hanno fatto un libro quando ero bambino

62

00:03:57,880 --> 00:03:59,800

e poi non ne hanno più parlato.

63

00:03:59,880 --> 00:04:03,000

Ma io voglio sapere da...
Insomma, da dove provengo.

64

00:04:04,040 --> 00:04:06,680

E lo dirai alle tue madri
che vuoi scoprirlo?

65

00:04:06,760 --> 00:04:08,080

A un certo punto lo farò.

66

00:04:08,640 --> 00:04:10,680

Jackson, devi parlargliene.

67

00:04:11,320 --> 00:04:12,200

Lo farò.

68

00:04:13,360 --> 00:04:18,360

Allora, ho avuto una grande idea,
alla quale non potrai dire di no.

69

00:04:18,440 --> 00:04:19,880

Dai, sentiamo.

70

00:04:19,960 --> 00:04:23,120

Ok, beh... Ricordi l'altro giorno
alla mensa dei poveri?

71

00:04:23,200 --> 00:04:24,080

Certo.

72

00:04:24,160 --> 00:04:25,800

Non sarei dovuto andare, ovvio,

73

00:04:25,880 --> 00:04:28,480

ma è come se qualcuno
mi ci avesse portato.

74

00:04:29,080 --> 00:04:31,040

È una sciocchezza... È una sciocchezza.

75

00:04:31,120 --> 00:04:33,800

Non dire così, lo capisco. Dai, continua.

76

00:04:33,880 --> 00:04:37,000
Ok, dopo che ho scoperto
che gli hanno tagliato i fondi,

77

00:04:37,080 --> 00:04:40,960
mi è come sembrato di avere
un tempismo perfetto.

78

00:04:42,000 --> 00:04:45,320
E ho pensato che potremmo destinare
la nostra raccolta a loro.

79

00:04:46,480 --> 00:04:49,200
- Ci vorrà un po' per convincere Roman.
- Già.

80

00:04:49,280 --> 00:04:51,680
Ma le persone queer che tendono
il ramo di ulivo alla chiesa?

81

00:04:51,760 --> 00:04:53,640
Come se affermassimo "Siamo i Gesù gay".

82

00:04:53,720 --> 00:04:56,200
Noi siamo i Gesù gay.
Lo siamo decisamente.

83

00:04:56,280 --> 00:04:57,960
Nel nome del Padre, del Figlio..

84

00:04:58,040 --> 00:05:01,120
- Dai! [prolunga l'urletto]
- Adoro l'idea. Facciamolo.

85

00:05:01,200 --> 00:05:03,840
- Sì? Oh, che meraviglia!
- Cento per cento!

86

00:05:03,920 --> 00:05:04,920
Sarà un'ottima cosa.

87

00:05:05,000 --> 00:05:08,520
Grazie, Abbi, grazie. So che renderà
molto felice mia madre e...

88

00:05:09,680 --> 00:05:10,520
Già.

89

00:05:10,600 --> 00:05:13,000
- [Abbi] Ti lascio, così potete parlare.
- Ok.

90

00:05:14,880 --> 00:05:16,280
[inspira] Andiamo.

91

00:05:17,840 --> 00:05:19,400
- Non ci credo.
- [vocio, grida]

92

00:05:20,120 --> 00:05:22,800
[Eric] Ehi, Otis... Ehi.

93

00:05:24,480 --> 00:05:28,600
È da un po' che volevo chiederti scusa
per quella sera al club.

94

00:05:28,680 --> 00:05:31,920
È stato imbarazzante e per niente carino
e mi sento un vero schifo...

95

00:05:32,000 --> 00:05:34,680
Eric... È tutto a posto, davvero.
Tranquillo.

96

00:05:35,320 --> 00:05:38,040
In fondo, non faceva molto per me.

97

00:05:38,120 --> 00:05:41,000
Ma devo raccontarti una cosa
che è successa quella sera

98

00:05:41,080 --> 00:05:42,120
e mi sento strano.

99

00:05:42,200 --> 00:05:45,360
Ruby e io abbiamo dormito insieme
senza far nulla.

100

00:05:45,440 --> 00:05:49,520
Siamo stati insieme tutta la sera
e ci siamo svegliati nello stesso letto.

101

00:05:50,720 --> 00:05:52,400
Oh... Dio.

102

00:05:52,960 --> 00:05:53,960
Già.

103

00:05:54,520 --> 00:05:56,280
- Lo hai già detto a Maeve?
- No.

104

00:05:56,760 --> 00:05:58,560
Non ci parlavamo quando è successo.

105

00:05:58,640 --> 00:06:01,840
E so che non ha significato nulla,
ma devo dirglielo.

106

00:06:01,920 --> 00:06:03,480

Sua madre è appena morta.

107

00:06:04,120 --> 00:06:07,240

Quindi, non lo so.

È il momento... sbagliato?

108

00:06:07,320 --> 00:06:12,320

Beh, più a lungo non ne parli
e più ti sembrerà un segreto.

109

00:06:12,400 --> 00:06:13,680

- Sì.

- Già.

110

00:06:15,760 --> 00:06:17,520

Com'è andata al... club?

111

00:06:17,600 --> 00:06:18,520

[entusiasta] Oh!

112

00:06:18,600 --> 00:06:19,640

È stato stupendo.

113

00:06:19,720 --> 00:06:23,080

Sono stato col ragazzo
più bello di sempre. Della mia chiesa.

114

00:06:23,160 --> 00:06:25,080

Non ci credo, è stata ospite una volta.

115

00:06:25,160 --> 00:06:29,120

Otis! Sei tornato. Temevo di non avere
nessuno con cui dibattere.

116

00:06:29,200 --> 00:06:31,120

È stato bello parlare con tua madre.

117
00:06:31,200 --> 00:06:32,680
Mi ha detto tanto su di te.

118
00:06:34,080 --> 00:06:36,080
[musica intrigante]

119
00:06:38,240 --> 00:06:40,160
Avevo dimenticato il dibattito.

120
00:06:41,160 --> 00:06:42,560
Merda.

121
00:06:44,240 --> 00:06:45,320
[esita] Devo andare.

122
00:06:47,600 --> 00:06:49,080
Bella chiacchierata.

123
00:06:49,160 --> 00:06:51,440
Una bella chiacchierata sulla mia vita.

124
00:06:51,520 --> 00:06:53,400
Ehi, Ruby... ascolta.

125
00:06:53,480 --> 00:06:57,200
O si sta autodefinendo
la star di Sexology, il che è una bugia.

126
00:06:57,280 --> 00:07:00,680
- È consentito fare così?
- No, si chiama "distorcere la realtà".

127
00:07:02,280 --> 00:07:06,520
Io non ho avuto molto tempo
per preparare il dibattito.

128

00:07:06,600 --> 00:07:08,640
Non hai delle annotazioni da darmi?

129

00:07:08,720 --> 00:07:10,560
No. Perché dovrei averle?

130

00:07:11,160 --> 00:07:13,200
Perché tu gestisci la mia campagna.

131

00:07:13,280 --> 00:07:14,280
[sportello sbatte]

132

00:07:14,360 --> 00:07:15,760
Intendi dire che la gestivo.

133

00:07:15,840 --> 00:07:19,800
Poi hai smesso di rispondere ai messaggi
e sei scomparso per tre giorni.

134

00:07:19,880 --> 00:07:21,240
Cavatela da solo.

135

00:07:22,680 --> 00:07:24,120
Hai ragione e avrei dovuto...

136

00:07:24,200 --> 00:07:26,880
Mi spiace, aspetta.
Ti prego. Avrei dovuto scriverti.

137

00:07:26,960 --> 00:07:29,440
È che la madre di Maeve... è morta

138

00:07:29,520 --> 00:07:31,840
e sono stato assorbito dalla situazione.

139

00:07:31,920 --> 00:07:34,080
Senza di te non posso affrontare
le elezioni.

140

00:07:34,160 --> 00:07:37,640
- Ti prego.
- Mi dispiace per la madre di Maeve.

141

00:07:37,720 --> 00:07:38,920
Grazie.

142

00:07:40,960 --> 00:07:44,040
Ok, non hai molto tempo per prepararti.

143

00:07:44,800 --> 00:07:48,320
Pronuncia la dichiarazione d'intenti
in maniera concisa. Non divagare.

144

00:07:48,400 --> 00:07:50,800
- Io non divago!
- Lo fai. Tu divaghi, Otis.

145

00:07:50,880 --> 00:07:52,440
- [O] Sexology!
- [clic di foto]

146

00:07:52,520 --> 00:07:53,400
[tutti] Sexology!

147

00:07:53,480 --> 00:07:55,000
Qualcosa di compromettente?

148

00:07:55,080 --> 00:07:59,080
No, tutti in questa scuola sono dolci
e di sani principi. È disgustoso.

149

00:07:59,160 --> 00:08:00,400

[campanella]

150

00:08:00,480 --> 00:08:02,320
- Ti chiamo più tardi.
- [annuisce]

151

00:08:04,760 --> 00:08:06,280
- [O] Ciao.
- Ruby.

152

00:08:08,800 --> 00:08:11,120
Abbiamo delle informazioni per te.

153

00:08:11,200 --> 00:08:13,040
- Riguardano O.
- Oh!

154

00:08:13,120 --> 00:08:14,400
[bip, colpi]

155

00:08:14,480 --> 00:08:17,840
- Andiamo, grosso stronzo di metallo.
- Si è rotto di nuovo.

156

00:08:17,920 --> 00:08:20,640
- Ho chiamato un tecnico.
- Grande. E quando arriverà?

157

00:08:20,720 --> 00:08:24,640
Domani, spero, ma l'ultima volta
ci ha messo tre giorni.

158

00:08:24,720 --> 00:08:27,000
E come faccio io
ad arrivare in classe ora?

159

00:08:28,920 --> 00:08:31,920

Non saprei. Domanda difficile.

160

00:08:32,520 --> 00:08:34,920
- Potrei portarti su io.
- Lei dice?

161

00:08:35,000 --> 00:08:37,920
Davvero? Me, la mia sedia,
due piani di scale.

162

00:08:38,000 --> 00:08:41,360
Mi sono rotto il collo una volta
e non vorrei rifarlo, ma grazie.

163

00:08:41,440 --> 00:08:44,200
Posso... creare una classe qui sotto per te.

164

00:08:44,920 --> 00:08:46,520
[sospira]

165

00:08:48,080 --> 00:08:49,120
Ok!

166

00:08:49,840 --> 00:08:51,800
[versi di dissenso]

167

00:08:53,680 --> 00:08:57,480
MI PORTERESTI LA TELA DI SOTTO?
L'ASCENSORE È DI NUOVO ROTTO.

168

00:08:57,560 --> 00:09:00,880
Scusi. Posso portare giù le cose
di Isaac? L'ascensore è ancora rotto.

169

00:09:00,960 --> 00:09:01,840
Certo.

170
00:09:01,920 --> 00:09:03,440
Che cazzo di scuola.

171
00:09:05,880 --> 00:09:07,880
[musica intrigante]

172
00:09:09,840 --> 00:09:11,520
- Ehi, ciao.
- Ciao.

173
00:09:11,600 --> 00:09:13,120
- Grazie.
- Non c'è di che.

174
00:09:13,200 --> 00:09:15,360
- [tramestio]
- Come sta Maeve?

175
00:09:15,440 --> 00:09:17,640
Io sono molto preoccupata per lei.

176
00:09:17,720 --> 00:09:19,440
- È terribile.
- Già.

177
00:09:19,520 --> 00:09:21,880
Sua madre era complicata, ma...

178
00:09:22,880 --> 00:09:24,400
Beh, mi piaceva molto.

179
00:09:26,640 --> 00:09:28,520
Ehi, come va con le tue foto?

180
00:09:28,600 --> 00:09:29,760
Bene, credo.

181
00:09:29,840 --> 00:09:31,600
- Sì? Ottimo.
- Sì.

182
00:09:31,680 --> 00:09:33,000
Come si tolgono da qui?

183
00:09:33,080 --> 00:09:34,440
Ci serve una camera oscura,

184
00:09:34,520 --> 00:09:37,120
che, fortunatamente per te,
è al piano terra.

185
00:09:38,560 --> 00:09:39,640
MAMMA

186
00:09:39,720 --> 00:09:41,480
- [musica malinconica]
- Che ne pensi?

187
00:09:42,160 --> 00:09:43,240
- Sono orribili.
- Sì!

188
00:09:44,720 --> 00:09:46,360
Ma a mamma sarebbero piaciuti.

189
00:09:50,120 --> 00:09:51,840
Quanto potranno costare?

190
00:09:53,400 --> 00:09:54,560
Sean?

191
00:09:56,560 --> 00:09:59,280

- Bu! [ride]
- Che cazzo, non è divertente!

192
00:09:59,360 --> 00:10:02,360
Bisogna provarla prima di prenderla.
Questa non è male, è comoda.

193
00:10:02,440 --> 00:10:03,720
- Cresci.
- [uomo tossisce]

194
00:10:04,640 --> 00:10:07,720
- Sono desolato per la vostra perdita.
- Grazie.

195
00:10:08,320 --> 00:10:09,800
Sean, esci da quella bara.

196
00:10:11,480 --> 00:10:13,200
Piacere di conoscerti.

197
00:10:13,280 --> 00:10:15,200
Dunque, come posso aiutarvi?

198
00:10:18,880 --> 00:10:22,200
Non lo abbiamo fatto prima.
[si schiarisce la voce] Come funziona?

199
00:10:22,280 --> 00:10:24,400
Vostra madre aveva lasciato istruzioni?

200
00:10:24,480 --> 00:10:27,360
- [sbotta a ridere]
- No, non era una che programmava.

201
00:10:27,440 --> 00:10:29,800
Preferiva la sepoltura o la cremazione?

202

00:10:29,880 --> 00:10:31,480

- [Sean] Sepoltura.

- [Maeve] Cremazione.

203

00:10:31,560 --> 00:10:33,640

Non voleva i suoi ex sulla tomba.

204

00:10:33,720 --> 00:10:35,400

Ma a me non va di farla bruciare.

205

00:10:35,480 --> 00:10:38,840

E a me non piace l'idea
che stia sottoterra. Era claustrofobica.

206

00:10:39,840 --> 00:10:41,480

Avete tempo per pensarci.

207

00:10:41,560 --> 00:10:44,480

Prego.

Quante persone ci saranno al funerale?

208

00:10:44,560 --> 00:10:47,880

Assolutamente nessuno. Non aveva amici,
non la sopportavano. [ride]

209

00:10:47,960 --> 00:10:49,800

Non è vero. Aveva degli amici.

210

00:10:49,880 --> 00:10:51,520

- Davvero?

- Sì.

211

00:10:51,600 --> 00:10:54,120

- Dimmi solo un nome.

- Lei... [esita]

212

00:10:56,440 --> 00:10:57,320
[sospira]

213

00:10:57,400 --> 00:10:59,400
Esatto. Comunque, meglio per noi.

214

00:10:59,480 --> 00:11:01,720
Nessuno può dire
che il funerale fa schifo.

215

00:11:01,800 --> 00:11:04,560
- Che cazzo, Sean.
- Un funerale... intimo, allora.

216

00:11:04,640 --> 00:11:07,840
Sì, un funerale intimo.
Lei è un bravo venditore.

217

00:11:07,920 --> 00:11:10,840
Vi lascio un momento,
così potete parlarne.

218

00:11:10,920 --> 00:11:13,200
- Qui ci sono tutte le nostre offerte.
- Bene.

219

00:11:13,280 --> 00:11:14,160
Grazie.

220

00:11:18,160 --> 00:11:19,800
- [sussulta]
- Porca puttana.

221

00:11:19,880 --> 00:11:21,480
[Sean ride]

222

00:11:22,320 --> 00:11:24,440
Beh, direi che ha vinto la cremazione.

223
00:11:25,160 --> 00:11:27,160
- [squilli di telefono]
- Ma chi... [ride]

224
00:11:27,240 --> 00:11:28,320
Eccolo.

225
00:11:29,640 --> 00:11:31,280
- Devo rispondere, scusa.
- Sean.

226
00:11:31,360 --> 00:11:32,840
Due secondi, due secondi.

227
00:11:32,920 --> 00:11:34,760
Pronto? Sì, sì, certo...

228
00:11:35,480 --> 00:11:36,600
[chiusura porta]

229
00:11:41,960 --> 00:11:45,200
Piange molto.
Faccio fatica a farla calmare.

230
00:11:46,240 --> 00:11:49,040
E in più emette
dei suoni simili a grugniti

231
00:11:49,120 --> 00:11:53,200
dopo aver mangiato, e produce
una quantità senza fine di pupù.

232
00:11:53,280 --> 00:11:55,840
Mi chiedo se non sia dovuto

al fatto che è prematura.

233

00:11:55,920 --> 00:12:01,240
No, non credo. Joy è una bambina
molto, molto, sana. Già.

234

00:12:01,320 --> 00:12:02,400
Sul serio?

235

00:12:02,480 --> 00:12:05,040
- [pediatra] Ecco la mamma.
- Sono sollevata.

236

00:12:05,120 --> 00:12:07,920
[sospira] Non ha idea
di quanto fossi ansiosa per oggi.

237

00:12:08,720 --> 00:12:13,800
- Com'è l'umore della mamma, invece?
- Oh, sto bene. Sono solo un po' stanca.

238

00:12:13,880 --> 00:12:15,560
No, tu non stai bene.

239

00:12:15,640 --> 00:12:19,080
Piange continuamente.
È stressata, distratta e irritabile.

240

00:12:19,880 --> 00:12:21,040
Tu non stai bene.

241

00:12:21,120 --> 00:12:23,920
Scusa, posso parlare
con Jean da sola un momento?

242

00:12:24,000 --> 00:12:26,520
- Sono sua sorella, posso stare.

- [sussurra] Jo!

243

00:12:28,160 --> 00:12:29,200
Va bene.

244

00:12:31,360 --> 00:12:32,520
Ok.

245

00:12:32,600 --> 00:12:36,640
Un po' di depressione è normale
quando si ha un bambino,

246

00:12:36,720 --> 00:12:39,080
ma sentirsi costantemente giù e in ansia
non lo è.

247

00:12:39,160 --> 00:12:42,640
Vedo dalle sue note che in passato
ha già sofferto di depressione.

248

00:12:42,720 --> 00:12:45,160
Sì, ma è stato dieci anni fa.

249

00:12:45,240 --> 00:12:49,440
L'ho detto perché le neogenitrici che
hanno avuto problemi mentali in passato,

250

00:12:49,520 --> 00:12:52,160
sono più inclini
alla depressione post partum.

251

00:12:52,240 --> 00:12:53,680
Sì.

252

00:12:53,760 --> 00:12:56,440
Considererebbe l'idea
di ricorrere a dei farmaci?

253

00:12:56,520 --> 00:12:59,120

No, la ringrazio, ma...

254

00:13:01,560 --> 00:13:05,680

So che i miei ormoni stanno influenzando
il mio stato ed è una cosa normale.

255

00:13:05,760 --> 00:13:10,200

Ma l'altra volta sono riuscita a superare
la depressione senza prendere medicinali,

256

00:13:10,280 --> 00:13:11,760

e vorrei provare a rifarlo.

257

00:13:11,840 --> 00:13:13,800

Allora, monitoreremo la situazione.

258

00:13:14,840 --> 00:13:16,680

Grazie.

259

00:13:18,720 --> 00:13:22,000

DAN

TI VA DI ANDARE AL CINEMA STASERA?

260

00:13:22,080 --> 00:13:24,560

CERTO.

261

00:13:25,240 --> 00:13:26,160

[apertura porta]

262

00:13:27,920 --> 00:13:31,160

Ti ringrazio molto.

Ha provato a prescrivermi dei medicinali.

263

00:13:31,240 --> 00:13:33,920

Beh, mi sembra giusto.
Credo che potrebbero servirti.

264

00:13:34,000 --> 00:13:37,000
- Perché mi hai trattata male?
- Mi hai messo in imbarazzo.

265

00:13:37,080 --> 00:13:39,760
Ecco perché.
Perché conosco il mio cervello.

266

00:13:40,320 --> 00:13:44,480
[sussurra] Sto bene. Comunque,
ora devo andare allo studio. Tienila tu.

267

00:13:44,560 --> 00:13:46,680
No, io non posso tenerla.

268

00:13:46,760 --> 00:13:49,040
Non puoi scaricarla a me
ogni volta che vuoi.

269

00:13:49,120 --> 00:13:51,000
Hai detto di non avere programmi.

270

00:13:51,080 --> 00:13:55,040
Invece ho un secondo appuntamento
e devo fare alla mia "hoo-hoo" la ceretta.

271

00:13:55,120 --> 00:13:56,640
Quando sei andata al primo?

272

00:13:57,200 --> 00:13:59,360
[grida] E non è una "hoo-hoo",
è una vulva!

273

00:13:59,440 --> 00:14:00,320

Assolutamente sì!

274

00:14:03,280 --> 00:14:07,200
[altoparlante] Chiunque voglia assistere
al dibattito si rechi nell'atrio.

275

00:14:07,280 --> 00:14:08,480
Otis!

276

00:14:08,960 --> 00:14:13,600
Ho alcune informazioni che possono
decisamente danneggiare O.

277

00:14:17,720 --> 00:14:19,080
[ronzio apparecchio]

278

00:14:21,000 --> 00:14:23,200
- Mi sento quasi una maga qui.
- [ridono]

279

00:14:24,040 --> 00:14:25,600
Abracadabra!

280

00:14:26,160 --> 00:14:27,720
Non è venuta affatto male.

281

00:14:27,800 --> 00:14:28,840
Già, è bellissima.

282

00:14:30,680 --> 00:14:32,880
Cosa ti ha spinto
a dipingere la casa famiglia?

283

00:14:32,960 --> 00:14:35,600
[esita] Ecco...

284

00:14:37,240 --> 00:14:40,040
- Ho vissuto con nove famiglie diverse.
- Wow.

285
00:14:40,120 --> 00:14:43,200
Ogni volta che ci abituavamo
ci spostavano nella successiva.

286
00:14:43,280 --> 00:14:45,160
Una sola famiglia ha provato a...

287
00:14:45,640 --> 00:14:47,160
Ad adottare...

288
00:14:47,840 --> 00:14:50,280
mio fratello e me, ma è...

289
00:14:50,360 --> 00:14:52,080
saltato tutto.

290
00:14:52,160 --> 00:14:55,560
L'intero sistema è malato,
e questo mi fa arrabbiare.

291
00:14:56,320 --> 00:14:58,080
Così, io lo metto su tela.

292
00:15:04,040 --> 00:15:06,360
Io non so ancora
cosa voglio esprimere con le foto.

293
00:15:06,440 --> 00:15:07,840
- Aimee.
- Sì?

294
00:15:08,280 --> 00:15:09,560
Tu non smetti mai di parlare.

295

00:15:09,640 --> 00:15:12,720

- Come?

- Hai decisamente molte cose da dire.

296

00:15:12,800 --> 00:15:15,120

Smetti di sottovalutarti,
dico solo questo.

297

00:15:15,840 --> 00:15:17,080

Grazie.

298

00:15:25,000 --> 00:15:25,840

Aimee, io sono...

299

00:15:25,920 --> 00:15:29,160

Ti prego, smetti di parlare.
So che cosa stai per dire.

300

00:15:30,040 --> 00:15:31,040

Credo tu mi piaccia.

301

00:15:31,920 --> 00:15:33,840

Credo che anche tu mi piaccia.

302

00:15:33,920 --> 00:15:35,920

[musica enigmatica]

303

00:15:37,880 --> 00:15:39,720

Merda. È una cosa terribile.

304

00:15:39,800 --> 00:15:41,920

- Cosa facciamo?
- Devo parlarne con Maeve.

305

00:15:43,000 --> 00:15:45,080

- [Sean] Grazie.
- [ragazzo] Grazie a te.

306
00:15:45,160 --> 00:15:47,560
- [Sean] Alla prossima.
- [ragazzo] Quando vuoi.

307
00:15:48,840 --> 00:15:50,160
[stridio di pneumatici]

308
00:15:54,800 --> 00:15:55,920
Pronta, ranocchietta?

309
00:15:56,720 --> 00:15:57,680
Sì, chi era?

310
00:15:57,760 --> 00:15:59,280
- Voleva un accendino.
- Davvero?

311
00:15:59,360 --> 00:16:00,760
Certo. Ma che cazzo fai?

312
00:16:00,840 --> 00:16:02,680
Molla questa cazzo di borsa
e fa' vedere.

313
00:16:02,760 --> 00:16:04,320
[Sean] Non stavo facendo niente.

314
00:16:06,040 --> 00:16:08,600
- Hai ricominciato a spacciare?
- No, non spaccio.

315
00:16:08,680 --> 00:16:10,720
[musica carica di tensione]

316

00:16:10,800 --> 00:16:12,920
- Ti fai?
- No, certo che non mi faccio.

317

00:16:13,000 --> 00:16:14,520
- Non dirmi stronzate!
- No!

318

00:16:14,600 --> 00:16:15,840
- Lasciami!
- Il braccio!

319

00:16:15,920 --> 00:16:17,440
Fanculo, Maeve!

320

00:16:17,520 --> 00:16:18,520
E va bene.

321

00:16:18,600 --> 00:16:22,400
Ho cominciato a farmi solo un pochino,
ma nulla di che, smetterò presto.

322

00:16:22,480 --> 00:16:25,400
Sei un fottuto idiota, Sean.
Un fottuto idiota!

323

00:16:26,040 --> 00:16:28,800
- Scendi dal piedistallo, Maeve.
- Vaffanculo, Sean!

324

00:16:28,880 --> 00:16:32,360
Sarai anche più intelligente,
ma veniamo dallo stesso posto di merda.

325

00:16:34,040 --> 00:16:36,800
[musica diventa vivace]

326

00:16:38,800 --> 00:16:40,560
[vocio allegro di studenti]

327

00:16:44,880 --> 00:16:47,360
- L'ho fatto almeno cinque volte.
- [Eric ride]

328

00:16:47,920 --> 00:16:51,000
- [musica rap]
- [O] Ci siamo, Cavendish, come va?

329

00:16:51,080 --> 00:16:52,760
[suona rap promozionale di O]

330

00:16:52,840 --> 00:16:57,760
♪ Se mi ascolti un minuto non ti pentirai
Vuoi il meglio? Mi voterai ♪

331

00:16:57,840 --> 00:17:00,160
♪ Non c'è inganno, nessuna finzione ♪

332

00:17:00,240 --> 00:17:02,640
♪ Tu dovrai soltanto
Scegliere il mio nome ♪

333

00:17:02,720 --> 00:17:05,280
- [rap continua]
- [grida, applausi]

334

00:17:05,360 --> 00:17:06,400
Ciao.

335

00:17:08,680 --> 00:17:10,000
VOTA PER OTIS

336

00:17:10,080 --> 00:17:12,440

♪ O perché il sesso è noioso ormai ♪

337

00:17:12,520 --> 00:17:14,040
[Lakhani] Possiamo fare in fretta?

338

00:17:14,120 --> 00:17:17,480
Ho il club del libro di giardinaggio,
perciò... le dichiarazioni.

339

00:17:17,880 --> 00:17:18,960
[Otis] Grazie, preside...

340

00:17:19,040 --> 00:17:20,720
Ciao a tutti. Io sono O.

341

00:17:20,800 --> 00:17:22,640
Votate per me e vi prometto

342

00:17:22,720 --> 00:17:25,160
che continuerò a fare
quello che ho sempre fatto.

343

00:17:25,240 --> 00:17:28,520
Servire tutti voi
con disponibilità e integrità.

344

00:17:28,600 --> 00:17:31,360
- Vi ringrazio.
- Grazie. [esita, si schiarisce la voce]

345

00:17:31,840 --> 00:17:34,600
Ciao, sono Otis Milburn
e dovrete votare per me,

346

00:17:34,680 --> 00:17:39,080
perché è stata mia l'idea originale
di aprire una clinica nel campus,

347

00:17:39,160 --> 00:17:42,520
dal momento che ritengo
che gli studenti dovrebbero disporre

348

00:17:42,600 --> 00:17:46,160
di informazioni e consulenze imparziali
sul sesso e sul proprio corpo.

349

00:17:48,600 --> 00:17:50,440
Suppongo che debba fare una domanda.

350

00:17:50,520 --> 00:17:52,720
Ho io una domanda per Otis.

351

00:17:54,400 --> 00:17:55,440
Chi è quest'uomo?

352

00:17:57,600 --> 00:17:58,800
È mio padre.

353

00:17:58,880 --> 00:17:59,720
Corretto.

354

00:18:00,320 --> 00:18:03,200
- Questo è il padre di Otis, Remi Milburn.
- Oddio.

355

00:18:03,280 --> 00:18:05,120
Il suo lavoro è piuttosto popolare

356

00:18:05,200 --> 00:18:07,400
in certi gruppi
per i diritti degli uomini,

357

00:18:07,480 --> 00:18:10,800

e, se permettete, vi leggerò
un estratto dal suo ultimo libro.

358

00:18:10,880 --> 00:18:12,440

- Ma che... È permesso?

- [O] Certo.

359

00:18:12,520 --> 00:18:13,680

Sì, si può.

360

00:18:14,720 --> 00:18:16,240

"Per poter attrarre una donna,

361

00:18:16,320 --> 00:18:18,840

- l'uomo moderno è impossibilitato..."

- Non fa niente.

362

00:18:18,920 --> 00:18:21,320

"...ad affermare la sua naturale autorità."

363

00:18:21,400 --> 00:18:23,160

Non capisco dove voglia arrivare..

364

00:18:23,240 --> 00:18:26,320

Grazie, Otis. Se non ti dispiace,
vorrei concludere. Grazie.

365

00:18:26,400 --> 00:18:29,800

"Costretto in un ruolo remissivo,
che non solo mina la sua virilità,

366

00:18:29,880 --> 00:18:33,560

ma forgia una società
disinteressata all'armonia."

367

00:18:33,640 --> 00:18:36,800

[ride] Wow. Grazie, Remi Milburn.

368

00:18:38,920 --> 00:18:40,760
Otis... Milburn...

369

00:18:40,840 --> 00:18:45,600
Tu concorderesti nel dire che gli uomini
hanno un'autorità naturale sulle donne?

370

00:18:45,680 --> 00:18:48,680
No! Assolutamente no! Sentite...

371

00:18:48,760 --> 00:18:50,560
Scrive quella roba per vendere libri.

372

00:18:50,640 --> 00:18:53,000
Non sono lui e non concordo
con quello che scrive.

373

00:18:53,080 --> 00:18:54,560
- Davvero interessante.
- Dici?

374

00:18:54,640 --> 00:18:57,360
Certo. Perché io direi
che il modo in cui ti comporti,

375

00:18:57,440 --> 00:19:00,000
specialmente con me, è piuttosto sessista.

376

00:19:00,080 --> 00:19:03,280
Tutto ciò è ridicolo e trovo inappropriato

377

00:19:03,360 --> 00:19:05,480
che tu coinvolga la mia famiglia così.

378

00:19:05,560 --> 00:19:08,720

Gli studenti devono sapere
da che persona arrivano i consigli.

379

00:19:08,800 --> 00:19:10,400
Sono d'accordo, al riguardo.

380

00:19:10,480 --> 00:19:13,320
- Quindi, O, ho una domanda per te.
- Se permetti, non ho finito.

381

00:19:13,400 --> 00:19:16,680
- Preside Lakhani, non ho finito.
- Pensavo fosse un dibattito.

382

00:19:16,760 --> 00:19:19,360
- Prego, Otis.
- Grazie. [si schiarisce la voce]

383

00:19:19,440 --> 00:19:23,200
O, che consiglio daresti a qualcuno
che di recente è stato ghostato?

384

00:19:24,840 --> 00:19:27,840
Beh, mi servirebbe
qualche informazione in più al riguardo.

385

00:19:27,920 --> 00:19:28,880
Certo.

386

00:19:30,000 --> 00:19:34,320
PK, è vero o no che O ti ha ghostato
lo scorso semestre?

387

00:19:34,400 --> 00:19:36,920
Sì! Sì, è vero.

388

00:19:37,000 --> 00:19:41,120

E tu non sei l'unica a essere stata
abbandonata e messa da parte.

389

00:19:41,200 --> 00:19:43,520
[ragazza] L'hai fatto anche a me.

390

00:19:43,600 --> 00:19:46,080
Io ho provato a parlartene,
ma tu mi hai ignorata.

391

00:19:46,160 --> 00:19:47,360
Mi sono sentita una merda.

392

00:19:47,440 --> 00:19:51,200
- Mi hai calpestato il cuore. [piange]
- [O] Oh, no, io...

393

00:19:51,280 --> 00:19:53,440
Qualcuno vada a vedere come sta.

394

00:19:53,920 --> 00:19:55,000
[ragazza] Che storia.

395

00:19:56,240 --> 00:19:59,320
Ora, io non so
se vorrei ricevere dei consigli

396

00:19:59,400 --> 00:20:01,840
da chi non ha a cuore
i sentimenti degli altri.

397

00:20:01,920 --> 00:20:03,120
[annuisce]

398

00:20:03,200 --> 00:20:05,240
[esita] Io...

399

00:20:09,560 --> 00:20:11,000

Ok...

400

00:20:12,600 --> 00:20:13,760

[sospira]

401

00:20:15,520 --> 00:20:17,120

[esita, si schiarisce la voce]

402

00:20:18,480 --> 00:20:22,560

Io merito di essere ripresa
per come mi sono comportata.

403

00:20:22,640 --> 00:20:24,720

Mi sono sottratta a diverse relazioni,

404

00:20:24,800 --> 00:20:26,320

senza la giusta comunicazione,

405

00:20:26,400 --> 00:20:28,280

e non è una cosa che si può ignorare.

406

00:20:29,240 --> 00:20:30,480

Credo che...

407

00:20:31,320 --> 00:20:33,720

lasciare una persona in sospeso
non sia giusto.

408

00:20:33,800 --> 00:20:38,040

E sono stata una stronza
per averlo fatto, lo riconosco.

409

00:20:38,120 --> 00:20:40,680

Tuttavia,
non è stato un capriccio del momento.

410

00:20:40,760 --> 00:20:44,440

Di recente ho cominciato
un percorso personale, e...

411

00:20:46,200 --> 00:20:50,000

Avevo deciso di non parlarne
finché non fossi stata pronta, ma...

412

00:20:51,520 --> 00:20:54,080

tu mi hai forzato un po' la mano
su questo.

413

00:20:54,160 --> 00:20:56,040

[esita]

414

00:20:56,120 --> 00:20:58,040

Così...

415

00:21:00,440 --> 00:21:01,720

Ecco.

416

00:21:02,560 --> 00:21:04,200

Oddio. [esita]

417

00:21:04,720 --> 00:21:07,400

Io sono asessuale.

418

00:21:07,480 --> 00:21:09,080

[tutti sussultano]

419

00:21:09,160 --> 00:21:12,320

Mi è piaciuto essere amica
delle persone che ho ghostato,

420

00:21:12,400 --> 00:21:14,960

ma quando le cose
hanno iniziato a farsi più intime,

421

00:21:15,040 --> 00:21:17,720
mi sono sentita travolta e a disagio.

422

00:21:17,800 --> 00:21:19,880
Non sapevo come gestire quei sentimenti,

423

00:21:19,960 --> 00:21:21,760
non avevo le parole per esprimerli.

424

00:21:22,240 --> 00:21:24,560
Così ho fatto la codarda e sono scappata.

425

00:21:24,640 --> 00:21:26,720
Ed è la cosa che più di tutte rimpiango.

426

00:21:27,760 --> 00:21:31,240
Ma a differenza di altre persone,
accetto le critiche quando sono valide.

427

00:21:31,320 --> 00:21:33,480
E spero che mi possiate credere
quando dico

428

00:21:33,560 --> 00:21:36,240
che sto lavorando duramente
per migliorare.

429

00:21:36,960 --> 00:21:42,840
Sto lavorando per accettare me stessa
e sentirmi fiera della mia identità.

430

00:21:44,360 --> 00:21:47,320
[studenti gridano,
applaudono fragorosamente]

431

00:21:55,920 --> 00:21:57,040
Grazie.

432

00:22:04,440 --> 00:22:05,960
Complimenti vivissimi.

433

00:22:08,280 --> 00:22:09,680
Cosa è successo?

434

00:22:09,760 --> 00:22:12,400
Beh, lei ha vinto
e tu sei stato stracciato.

435

00:22:14,840 --> 00:22:16,320
Già.

436

00:22:18,000 --> 00:22:19,000
[colpi alla porta]

437

00:22:20,640 --> 00:22:22,600
- Avanti.
- Scusa. Ho dovuto portare Joy.

438

00:22:22,680 --> 00:22:25,560
Non preoccuparti. Posso offrirti un caffè?

439

00:22:26,240 --> 00:22:28,840
Oh, no. Non me la sono fatta sotto.

440

00:22:28,920 --> 00:22:30,040
Ghiaccio sciolto.

441

00:22:30,120 --> 00:22:33,400
Ieri mi sono sfregata
l'olio piccante di mio figlio sulla vulva.

442

00:22:33,480 --> 00:22:35,320

- Oh.

- Forse ho bruciato il clitoride.

443

00:22:35,400 --> 00:22:36,760

- Oh, cielo.

- Sei sessuologa.

444

00:22:36,840 --> 00:22:39,960

- Magari non ti dispiaceva saperlo.

- Nessun problema.

445

00:22:40,880 --> 00:22:42,000

- Tè.

- Sì.

446

00:22:42,080 --> 00:22:43,840

- Grazie.

- Ok, mi lavo le mani.

447

00:22:43,920 --> 00:22:44,880

Bene.

448

00:22:44,960 --> 00:22:46,120

Ecco qui.

449

00:22:47,040 --> 00:22:49,800

[sospira] Oh, è la... salsa piccante?

450

00:22:49,880 --> 00:22:51,640

[ridacchia] Divertente.

451

00:22:51,720 --> 00:22:53,840

Già! Peri-peri per la peri-perimenopausa.

452

00:22:53,920 --> 00:22:54,920
Oh.

453

00:22:55,000 --> 00:22:57,880
Da quanto tempo sei in perimenopausa?

454

00:22:57,960 --> 00:22:59,400
Da un paio d'anni, credo.

455

00:22:59,480 --> 00:23:01,640
Non mi hanno fatto una diagnosi ufficiale,

456

00:23:01,720 --> 00:23:05,640
ma le vampate di calore e un deserto
nella vagina sono indizi evidenti.

457

00:23:06,680 --> 00:23:08,880
Beh, sai, non devi per forza soffrire.

458

00:23:09,520 --> 00:23:13,000
Ci sono molte terapie a disposizione,
se chiami il medico.

459

00:23:13,080 --> 00:23:16,200
Sono oberata. Lavoro molto,
sono dipendente dal lavoro.

460

00:23:16,280 --> 00:23:18,040
È quello che dice la mia ex moglie,

461

00:23:18,120 --> 00:23:20,880
anche se spesso sto qui
solo a giocare coi dinosauri.

462

00:23:21,480 --> 00:23:24,720
Ma credo di stare bene.
Non mi sento malata, capisci?

463

00:23:25,280 --> 00:23:27,960
Ecco... mi sento solo un po' a disagio.

464

00:23:28,040 --> 00:23:29,280
Specialmente oggi.

465

00:23:29,360 --> 00:23:32,480
Quindi, di solito ti senti bene
nei tuoi panni?

466

00:23:32,560 --> 00:23:35,840
- Nessuno sbalzo di umore?
- Che cazzo intendi con questo?

467

00:23:36,720 --> 00:23:39,120
- Oh. Beh, qualche...
- Era una battuta.

468

00:23:39,200 --> 00:23:40,680
Mi dispiace, troppo presto.

469

00:23:40,760 --> 00:23:43,920
Mio figlio continua a dirmi
che sono più emotiva del solito...

470

00:23:44,000 --> 00:23:48,960
A volte, i nostri cari riescono a vederci
in modo più chiaro rispetto a noi stessi.

471

00:23:50,680 --> 00:23:51,960
Onestamente...

472

00:23:55,280 --> 00:23:57,040
Credo di provare imbarazzo.

473

00:23:57,840 --> 00:24:02,720
Vedi, tantissime donne non cercano aiuto.
Ma è perché l'argomento della...

474
00:24:03,520 --> 00:24:08,720
Sì, della menopausa,
è ancora stigmatizzato in questa società,

475
00:24:08,800 --> 00:24:10,200
ed è ridicolo, cazzo.

476
00:24:11,320 --> 00:24:13,960
Ma anche se decidi
di non ricorrere a una terapia,

477
00:24:14,040 --> 00:24:17,760
ritengo che anche solo chiamare,
potrebbe farti sentire più aiutata,

478
00:24:17,840 --> 00:24:20,560
e non c'è alcuna ragione
per provare vergogna.

479
00:24:21,360 --> 00:24:22,920
- Davvero?
- [Jean] Davvero.

480
00:24:23,000 --> 00:24:27,160
Questa è la Jean che ho assunto.
Sei tornata! Portala con te anche in onda.

481
00:24:27,240 --> 00:24:31,400
Sì, beh, mi sono sentita molto meglio
dopo l'ultima diretta, devo ammetterlo.

482
00:24:31,480 --> 00:24:35,200
Sì, a proposito. Ascolta...
Terry vuole che io assuma O

483
00:24:35,280 --> 00:24:38,720
in qualità di co-conduttrice permanente.

484
00:24:38,800 --> 00:24:41,680
Lui pensa che l'idea
di avere due sessuologhe,

485
00:24:41,760 --> 00:24:44,880
insomma, una giovane e ve... terana,

486
00:24:44,960 --> 00:24:47,080
è ciò che manca al programma.

487
00:24:47,160 --> 00:24:48,760
Come ti fa sentire la cosa?

488
00:24:48,840 --> 00:24:50,760
Ho forse una scelta?

489
00:24:50,840 --> 00:24:53,080
Sì... No. No.

490
00:24:54,680 --> 00:24:55,760
Ok.

491
00:24:55,840 --> 00:24:58,800
Adoro mia sorella. Io davvero la adoro.

492
00:24:58,880 --> 00:25:01,000
Ma ha sempre i nervi a fior di pelle.
Ahi!

493
00:25:01,720 --> 00:25:03,280
È così da quando era bambina.

494

00:25:03,360 --> 00:25:06,160
Deve avere il controllo
su tutti gli aspetti della sua vita

495

00:25:06,240 --> 00:25:08,320
e non sa proprio come divertirsi.
[strappo]

496

00:25:09,560 --> 00:25:11,720
Mio marito Greg è esattamente come lei.

497

00:25:12,400 --> 00:25:15,680
È talmente pesante che ogni volta
che ceno con lui, penso:

498

00:25:15,760 --> 00:25:17,320
"Cristo, Greg, sei deprimente".

499

00:25:17,400 --> 00:25:20,440
E mi rende ancora più triste
il modo in cui mangia il pollo.

500

00:25:20,520 --> 00:25:23,760
Ahi, cazzo. Merda!
Ricordati che non sono Greg.

501

00:25:23,840 --> 00:25:25,280
Scusa, tesoro.

502

00:25:25,360 --> 00:25:28,560
- Reggiti forte. Ce n'è ancora per un po'...
- Oh, cazzo!

503

00:25:28,640 --> 00:25:29,600
[si lamenta]

504

00:25:29,680 --> 00:25:31,000
Non grattarti.

505
00:25:31,080 --> 00:25:33,000
[bip] Spiacente, è stata rifiutata.

506
00:25:33,080 --> 00:25:34,200
Hai un'altra carta?

507
00:25:34,280 --> 00:25:35,640
[esita]

508
00:25:36,440 --> 00:25:39,240
No... [ride, esita]

509
00:25:40,560 --> 00:25:41,960
Dammi solo un secondo.

510
00:25:42,040 --> 00:25:43,960
- [si schiarisce la voce]
- [tono di libero]

511
00:25:44,040 --> 00:25:45,760
- [squilli]
- Chi è?

512
00:25:48,360 --> 00:25:49,720
[sospira] Ciao.

513
00:25:49,800 --> 00:25:50,680
Tartarughina, ciao.

514
00:25:50,760 --> 00:25:52,920
La mia carta è stata rifiutata.

515
00:25:53,000 --> 00:25:56,440

Credo che l'abbiano bloccata.
Pagheresti la mia ceretta dal telefono?

516

00:25:56,520 --> 00:25:59,160
- Non l'hanno già bloccata?
- Te li restituisco...

517

00:25:59,240 --> 00:26:03,760
Ok? Potresti parlare con la signora?
Ti ringrazio! Lei ti dirà.

518

00:26:04,840 --> 00:26:08,440
Salve.
Ceretta integrale, davanti e dietro.

519

00:26:08,520 --> 00:26:10,560
- [cinguettii]
- [muggiti]

520

00:26:16,560 --> 00:26:17,440
Tutto ok?

521

00:26:18,800 --> 00:26:20,360
[Midnight soffia]

522

00:26:22,200 --> 00:26:25,000
Ti va di conoscerci un po' meglio? Eh?

523

00:26:29,080 --> 00:26:33,720
Scusa... io, stavo pulendo
e non avendo... Già.

524

00:26:36,960 --> 00:26:40,000
Allora... [verso di sforzo]
Come mai hai lasciato la scuola?

525

00:26:40,080 --> 00:26:41,680

[esita] Non...

526

00:26:42,920 --> 00:26:44,640
Diciamo che non ero molto bravo.

527

00:26:44,720 --> 00:26:48,360
Sì, neanche io. Sono dislessica
e questo non mi ha aiutata.

528

00:26:48,440 --> 00:26:51,760
Sono stata fortunata.
Mio padre ha accettato che lavorassi qui.

529

00:26:51,840 --> 00:26:54,120
Ha capito che non c'era motivo
di forzarmi.

530

00:26:55,520 --> 00:26:57,920
Ho visto che tuo padre
ti dà lezioni di guida.

531

00:26:59,040 --> 00:27:00,560
Deve sostenerti molto.

532

00:27:01,240 --> 00:27:03,160
[esita] Non proprio.

533

00:27:04,000 --> 00:27:06,920
Sono sempre stato
fonte di imbarazzo per lui.

534

00:27:07,880 --> 00:27:08,760
Cosa intendi?

535

00:27:08,840 --> 00:27:12,640
Lui era il preside della mia scuola.
E io non riuscivo ad ambientarmi.

536

00:27:12,720 --> 00:27:14,720
Più ci provavo, più peggioravo.

537

00:27:16,720 --> 00:27:17,840
Mi urlava spesso contro.

538

00:27:20,000 --> 00:27:21,320
Sembra sia un bullo.

539

00:27:22,160 --> 00:27:24,960
Sì. Mi... spaventava un po'.

540

00:27:25,040 --> 00:27:29,160
Ma ora sembra che stia provando a...
Non lo so...

541

00:27:29,240 --> 00:27:33,240
Essere un padre normale, credo.
O qualcosa del genere.

542

00:27:34,000 --> 00:27:36,000
[Midnight nitrisce]

543

00:27:38,000 --> 00:27:39,320
Posso mostrarti una cosa?

544

00:27:40,440 --> 00:27:43,640
Ti sembrerà strano, ma, sì, dammi la mano.

545

00:27:43,720 --> 00:27:46,760
Sono convinta che i cavalli abbiano
poteri curativi.

546

00:27:46,840 --> 00:27:48,480
Quindi... fidati di me.

547

00:27:48,560 --> 00:27:50,280

- Ok.

- Dai, rilassati.

548

00:27:50,960 --> 00:27:52,720

Metti la mano sulla pancia.

549

00:27:53,480 --> 00:27:57,280

- Ora l'altra mano qui, così, e fai così.

- [annuisce]

550

00:27:57,360 --> 00:27:59,440

- [Adam] Ok.

- [Jem ride]

551

00:28:00,400 --> 00:28:02,080

Senti il battito del cuore.

552

00:28:02,160 --> 00:28:03,520

- [Midnight soffia]

- [battiti]

553

00:28:03,600 --> 00:28:05,040

Lo senti?

554

00:28:05,120 --> 00:28:10,800

Ok, dimmi che questo

non fa sembrare tutto più... calmo.

555

00:28:11,640 --> 00:28:13,640

Mi fa strano abbracciare un cavallo, ma...

556

00:28:14,840 --> 00:28:16,120

Sì, è vero.

557

00:28:18,080 --> 00:28:19,720
[voce di bambina]

558

00:28:20,440 --> 00:28:22,520
Oh, merda, ho una lezione.

559

00:28:23,400 --> 00:28:24,480
Ci vediamo.

560

00:28:28,520 --> 00:28:31,320
- Vieni a farmi da assistente.
- [Midnight sbuffa]

561

00:28:31,400 --> 00:28:34,080
- Ehi, ragazzi, pronti?
- [bambini] Ciao, Jem.

562

00:28:36,440 --> 00:28:37,800
[baci]

563

00:28:38,680 --> 00:28:40,200
[gemono]

564

00:28:40,280 --> 00:28:42,080
[trillo dal telefono]

565

00:28:44,120 --> 00:28:45,720
[sospira]

566

00:28:46,000 --> 00:28:48,240
ADAM
STASERA CI GUARDIAMO THIRD WIVES?

567

00:28:48,320 --> 00:28:49,200
SÌ!

568

00:28:49,280 --> 00:28:50,280
[sospira]

569

00:28:51,040 --> 00:28:54,840
Oh, Michael, mi sento malissimo.
Mi sembra di tradire la fiducia di Adam.

570

00:28:54,920 --> 00:28:56,640
Noi dovremmo tornare insieme.

571

00:28:58,920 --> 00:29:00,520
[sospira] Non possiamo.

572

00:29:02,040 --> 00:29:03,440
Adam ne sarebbe devastato.

573

00:29:03,520 --> 00:29:04,640
Ma...

574

00:29:04,720 --> 00:29:06,880
sono cambiato.

575

00:29:06,960 --> 00:29:08,400
Michael...

576

00:29:10,000 --> 00:29:12,320
Gli hai dato solo
qualche lezione di guida.

577

00:29:12,400 --> 00:29:15,000
Serve tempo
per riguadagnare la sua fiducia.

578

00:29:15,080 --> 00:29:18,080
[inspira ed espira profondamente]

579

00:29:18,160 --> 00:29:20,640
[suona "Slinky"
di Link Wray and the Wraymen]

580

00:29:26,680 --> 00:29:28,680
[trillo dal tablet]

581

00:29:30,840 --> 00:29:32,440
RUBY
HAI VISTO I COMMENTI?

582

00:29:34,200 --> 00:29:36,280
TERAPEUTA SESSUALE - L'ORIGINALE

583

00:29:38,120 --> 00:29:39,200
OTIS ODIA LE DONNE

584

00:29:39,880 --> 00:29:40,720
[Otis] Oh, no.

585

00:29:46,440 --> 00:29:48,200
Ok. [geme] È il momento!

586

00:29:51,040 --> 00:29:52,440
[si lamenta]

587

00:29:53,920 --> 00:29:57,720
Oh. Ciao, tesoro. Sei tornato.

588

00:29:57,800 --> 00:29:59,360
Sì. Sto uscendo.

589

00:30:00,240 --> 00:30:03,240
Dove stai andando?
Io non ti vedo da tre giorni!

590

00:30:03,320 --> 00:30:06,320
- Esco con Maeve.
- Perché sei così freddo?

591

00:30:07,160 --> 00:30:12,960
Perché, mamma, tu hai deciso di portare
la mia concorrente nel tuo programma.

592

00:30:13,040 --> 00:30:14,240
Come? Chi?

593

00:30:15,160 --> 00:30:18,760
O? Come? Non sapevo
nemmeno che vi conosceste.

594

00:30:18,840 --> 00:30:21,640
Ti ho detto che c'era un'altra terapeuta
nel campus. È lei.

595

00:30:21,720 --> 00:30:22,600
[esita]

596

00:30:22,680 --> 00:30:26,120
E ora se ne va in giro
a dire di essere la star di Sexology.

597

00:30:26,720 --> 00:30:30,000
Beh, in un certo senso
è la star di Sexology.

598

00:30:30,080 --> 00:30:32,520
L'hanno assunta come mia co-conduttrice.

599

00:30:33,160 --> 00:30:35,960
Otis, non puoi andare e venire
quando ti pare.

600

00:30:36,040 --> 00:30:38,240
Vivi ancora sotto il mio tetto

601
00:30:38,320 --> 00:30:41,640
e mi piacerebbe continuare
questa conversazione, per favore.

602
00:30:41,720 --> 00:30:44,320
Perché improvvisamente
ti comporti come un genitore?

603
00:30:44,400 --> 00:30:45,480
Scusa?

604
00:30:45,560 --> 00:30:49,200
Tu non mi degni di uno sguardo
da quando è arrivata Joy. Io non ci sono.

605
00:30:49,280 --> 00:30:52,800
Lo so che è stata dura
e che avere un bambino è molto stressante,

606
00:30:52,880 --> 00:30:56,880
ma tu mi tratti come un adulto,
quando ho bisogno di una madre.

607
00:30:57,400 --> 00:30:58,680
[Joy piange]

608
00:30:59,680 --> 00:31:00,880
Sono in ritardo.

609
00:31:06,360 --> 00:31:09,200
[musica triste sovrasta pianto di Joy]

610
00:31:11,160 --> 00:31:13,160
[Jean sospira]

611
00:31:17,040 --> 00:31:19,720
[Jean singhiozza]

612
00:31:22,600 --> 00:31:24,600
[segnale di libero]

613
00:31:24,680 --> 00:31:26,680
[Joy piange sempre più forte]

614
00:31:28,600 --> 00:31:29,720
[donna] Studio medico.

615
00:31:29,800 --> 00:31:35,080
Sì, vorrei fissare un appuntamento
con la dottoressa Miller, per favore.

616
00:31:35,160 --> 00:31:36,840
[musica sfuma]

617
00:31:40,240 --> 00:31:42,040
- [colpi alla porta]
- Avanti.

618
00:31:44,080 --> 00:31:45,520
- [Aimee] Ciao.
- Ehi.

619
00:31:45,600 --> 00:31:47,760
Wow, dove te ne stai andando?

620
00:31:47,840 --> 00:31:50,640
Ho un appuntamento con Otis.
La nostra prima volta.

621
00:31:50,720 --> 00:31:52,160

- Oh, sei bellissima.
- [ride]

622
00:31:52,240 --> 00:31:56,520
- Com'è andata oggi?
- [esita] Non bene.

623
00:31:57,240 --> 00:31:58,080
Già.

624
00:31:58,600 --> 00:32:01,760
Ci siamo resi conto che non c'è
nessuno da invitare al funerale.

625
00:32:03,640 --> 00:32:07,240
Ma voglio salutare mamma come si deve.
Quindi devo capire come fare.

626
00:32:07,320 --> 00:32:08,520
TI comprendo.

627
00:32:11,000 --> 00:32:13,120
Comunque, non fa niente. La tua giornata?

628
00:32:15,480 --> 00:32:17,320
Sì, è andata bene.

629
00:32:18,400 --> 00:32:20,200
Puoi sederti per un attimo? Scusa.

630
00:32:20,280 --> 00:32:21,360
Certo.

631
00:32:23,080 --> 00:32:23,960
[esita]

632

00:32:25,680 --> 00:32:29,200
Ricordi quando hai detto
che io e Isaac saremmo andati d'accordo?

633
00:32:29,280 --> 00:32:30,560
Sì.

634
00:32:30,640 --> 00:32:34,800
Beh, siamo nella stessa classe di Arte
e siamo diventati amici.

635
00:32:34,880 --> 00:32:36,280
- Lo sapevo.
- Già.

636
00:32:36,360 --> 00:32:37,520
[esita]

637
00:32:39,880 --> 00:32:42,640
- Non so proprio come dirtelo.
- Cosa? Aimee?

638
00:32:43,120 --> 00:32:44,000
[sospira]

639
00:32:44,080 --> 00:32:46,960
Credo che potremmo diventare... molto amici.

640
00:32:47,880 --> 00:32:49,080
Scusami.

641
00:32:50,080 --> 00:32:53,240
- Come? Scusa...
- Aspetta, perché stai ridendo?

642
00:32:54,400 --> 00:32:55,680
Non sto, io non...

643

00:32:56,480 --> 00:32:58,640
- Scusa, è una giornata strana.
- Mi dispiace.

644

00:32:58,720 --> 00:33:01,120
Non mi aspettavo una cosa del genere.

645

00:33:01,200 --> 00:33:04,600
- Mi stai dicendo che ti piace Isaac, ora?
- Sì.

646

00:33:04,680 --> 00:33:08,240
Insomma, è scorbutico, un po' rude,
ma lui riesce a capirmi.

647

00:33:08,320 --> 00:33:12,080
E passare del tempo con lui mi ha fatto
capire che sono molto in gamba.

648

00:33:12,160 --> 00:33:13,040
Tu sei in gamba.

649

00:33:13,720 --> 00:33:15,600
- Non volevi rimanere single?
- Lo so.

650

00:33:16,280 --> 00:33:18,880
Sono una merda.
Sia come persona, sia come amica.

651

00:33:18,960 --> 00:33:20,280
- Non sei una merda.
- Lo sono.

652

00:33:20,360 --> 00:33:21,760
Aimee... non lo sei.

653

00:33:23,840 --> 00:33:25,600
Come ti senti dopo questo?

654

00:33:27,880 --> 00:33:30,880
[esita] Non credo di riuscire
a pensarci ora. Scusa.

655

00:33:30,960 --> 00:33:32,440
Assolutamente, me ne vado.

656

00:33:32,520 --> 00:33:35,720
- Possiamo parlarne un'altra volta.
- Ho un pessimo tempismo.

657

00:33:37,920 --> 00:33:40,840
- Mi dispiace tanto.
- Non fa niente. Ci vediamo.

658

00:33:41,600 --> 00:33:43,440
- Goditi l'appuntamento.
- Grazie.

659

00:33:44,720 --> 00:33:46,320
- Ti voglio bene.
- Anch'io.

660

00:33:47,760 --> 00:33:49,360
[musica malinconica]

661

00:33:49,440 --> 00:33:50,920
[sospira]

662

00:33:54,600 --> 00:33:55,880
[ridono]

663

00:33:55,960 --> 00:33:58,320
- [Roz] È troppo impegnata per questo.
- Sì, è vero.

664
00:33:58,400 --> 00:34:01,480
Mi hai beccata. Come va a scuola?

665
00:34:03,160 --> 00:34:04,760
- Va bene.
- [Sofia annuisce]

666
00:34:06,080 --> 00:34:10,240
Sto per dirvi una cosa e non voglio
che vi mettiatè sulla difensiva, ok?

667
00:34:12,520 --> 00:34:14,320
Voglio trovare il donatore di sperma.

668
00:34:16,320 --> 00:34:20,920
- [esita] Perché ora?
- Ho sempre avuto dei dubbi.

669
00:34:21,000 --> 00:34:22,320
[Roz] Bene... [esita]

670
00:34:22,400 --> 00:34:26,440
- Che tipo di dubbi?
- Di tutti i tipi. Uno è: chi sono io?

671
00:34:26,520 --> 00:34:29,600
[ride] Beh, tu sai già chi sei, Jackson.

672
00:34:29,680 --> 00:34:31,800
- Non metterti sulla difensiva.
- Giusto.

673
00:34:33,080 --> 00:34:34,160

Che altro?

674

00:34:34,240 --> 00:34:37,600

Se il cancro è della sua storia familiare.
E cosa mi ha trasmesso.

675

00:34:38,200 --> 00:34:40,720

Sono ansioso,
e mi sembra di esserlo sempre stato.

676

00:34:41,480 --> 00:34:42,880

Voi due non lo siete.

677

00:34:42,960 --> 00:34:47,480

Beh, tua madre e io
promettiamo che ci penseremo.

678

00:34:47,560 --> 00:34:48,800

Cosa?

679

00:34:50,520 --> 00:34:52,720

Non credo che spetti a te decidere, mamma.

680

00:34:52,800 --> 00:34:54,880

Hai un sacco di cose per la testa adesso

681

00:34:54,960 --> 00:34:57,360

e devi ancora ritirare
i risultati dal medico.

682

00:34:57,440 --> 00:34:58,280

[Jackson] Esatto.

683

00:34:58,360 --> 00:35:02,880

E quest'anno hai gli esami,
quindi questo non è il momento giusto.

684

00:35:02,960 --> 00:35:05,360
Sapevo che parlarvene
non avrebbe portato a nulla.

685

00:35:05,440 --> 00:35:07,080
Jackson!

686

00:35:09,400 --> 00:35:11,360
[Sofia] Prima o poi doveva succedere.

687

00:35:11,440 --> 00:35:12,600
Non sono ancora...

688

00:35:13,920 --> 00:35:14,800
pronta.

689

00:35:14,880 --> 00:35:16,800
[musica carica di tensione]

690

00:35:18,680 --> 00:35:20,680
[squilli di telefono]

691

00:35:25,760 --> 00:35:27,200
[donna 1] Che posso darti?

692

00:35:27,280 --> 00:35:31,480
[donna 2] Quella busta di caramelle,
per favore. Quelle bianche.

693

00:35:31,560 --> 00:35:33,840
- [donna 1] Certo.
- [donna 2] Sì, quelle.

694

00:35:33,920 --> 00:35:36,640
- [donna 1] Ecco a lei.
- [donna 2] Grazie.

695

00:35:38,640 --> 00:35:40,760
[musica enigmatica]

696

00:35:41,520 --> 00:35:43,680
Eric, mi fa piacere rivederti.

697

00:35:43,760 --> 00:35:44,840
[ridono]

698

00:35:44,920 --> 00:35:46,040
[esita]

699

00:35:46,880 --> 00:35:50,200
La mia scuola sta organizzando
la raccolta fondi annuale

700

00:35:50,280 --> 00:35:53,600
e mi chiedevo se non potessimo donare
alla mensa dei poveri.

701

00:35:54,560 --> 00:35:58,200
Mi è piaciuto molto lavorare qui,
sentirmi parte della comunità.

702

00:35:59,440 --> 00:36:02,760
Sarebbe davvero triste
se non dovesse continuare.

703

00:36:02,840 --> 00:36:06,200
Sei davvero... generoso. Grazie.

704

00:36:07,680 --> 00:36:10,200
[esita] Grande... Grande!

705

00:36:10,720 --> 00:36:13,160

Lo dirò ai miei amici.
Grazie, pastore Samuel.

706

00:36:13,240 --> 00:36:16,440
Ah, ho notato che non frequenti più
le lezioni di battesimo.

707

00:36:17,920 --> 00:36:19,960
Già...

708

00:36:20,040 --> 00:36:21,560
[ride]

709

00:36:21,640 --> 00:36:23,640
Non sono sicuro...

710

00:36:24,280 --> 00:36:26,240
di voler esser battezzato, al momento.

711

00:36:26,840 --> 00:36:27,760
Oh.

712

00:36:29,120 --> 00:36:34,080
Lo capisco. Ma sarai il benvenuto
se tornerai. In ogni momento.

713

00:36:35,800 --> 00:36:37,000
Ci penserò, Pastore.

714

00:36:41,440 --> 00:36:42,680
Ciao.

715

00:36:43,920 --> 00:36:46,440
- Ciao.
- Ciao. [ride]

716

00:36:46,520 --> 00:36:48,360
Non sapevo fossi nel coro.

717

00:36:48,440 --> 00:36:53,320
Già. Perché non rimani a sentirci?
Abbiamo appena provato una nuova canzone.

718

00:36:54,560 --> 00:36:56,080
- Vado a scaldarmi la voce.
- Ok.

719

00:36:56,160 --> 00:36:58,400
A tra poco. Rimani.

720

00:37:01,800 --> 00:37:03,240
[cantano canzone gospel]

721

00:37:03,320 --> 00:37:04,240
♪ Yeah ♪

722

00:37:04,960 --> 00:37:08,000
♪ Ooh, ooh-ooh... ♪

723

00:37:08,520 --> 00:37:12,440
♪ We gonna lay down our burdens ♪

724

00:37:12,520 --> 00:37:15,960
- ♪ Yeah ♪
- ♪ Down by the riverside ♪

725

00:37:16,040 --> 00:37:17,360
♪ Said we gon' lay ♪

726

00:37:17,440 --> 00:37:20,080
- ♪ Down by the riverside ♪
- ♪ Yeah ♪

727

00:37:20,160 --> 00:37:21,200
♪ Said we gon' lay ♪

728

00:37:21,280 --> 00:37:24,040
- ♪ Down by the riverside ♪
- ♪ Yeah ♪

729

00:37:24,120 --> 00:37:25,720
- ♪ And we gon' throw 'way ♪
- ♪ Hey ♪

730

00:37:25,800 --> 00:37:27,800
- ♪ Throw 'way, throw 'way ♪
- ♪ Hey! Hey! ♪

731

00:37:27,880 --> 00:37:31,680
- ♪ Throw 'way all our burdens ♪
- ♪ Down by the riverside ♪

732

00:37:31,760 --> 00:37:33,440
♪ We no gon' fight ♪

733

00:37:33,520 --> 00:37:36,440
- ♪ We no gon' fight, we no gon' fight ♪
- ♪ We no gon' fight ♪

734

00:37:36,520 --> 00:37:38,960
♪ No more, no more ♪

735

00:37:39,040 --> 00:37:42,440
- ♪ Won't carry no ♪
- ♪ Hey... ♪

736

00:37:42,520 --> 00:37:43,760
- [ride]
- ♪ Come on! ♪

737
00:37:43,840 --> 00:37:46,200
♪ Hey ♪

738
00:37:46,280 --> 00:37:47,640
♪ Won't carry no ♪

739
00:37:47,720 --> 00:37:50,040
♪ Hey ♪

740
00:37:50,560 --> 00:37:53,720
- ♪ Ra-pa-pa, ra-pa-pa ♪
- ♪ Hey ♪

741
00:37:54,400 --> 00:37:57,480
- ♪ Come on, lay ♪
- ♪ Hey! ♪

742
00:37:57,560 --> 00:37:59,960
[canzone sfuma]

743
00:38:00,040 --> 00:38:03,480
STASERA
BREVE INCONTRO

744
00:38:03,560 --> 00:38:06,000
[suona "I Found a Reason"
dei The Velvet Underground]

745
00:38:25,280 --> 00:38:26,960
- Ciao.
- Ciao.

746
00:38:28,360 --> 00:38:29,400
- Wow. [ride]
- Ta-da.

747

00:38:29,480 --> 00:38:33,720
Ti ho preso dei fiori.
Non sapevo se sarebbe stato troppo.

748
00:38:33,800 --> 00:38:35,920
Forse lo è, ma continuavo a cambiare idea.

749
00:38:36,000 --> 00:38:37,320
Grazie.

750
00:38:43,720 --> 00:38:45,320
[Otis sospira]

751
00:38:45,400 --> 00:38:46,760
Tutto bene?

752
00:38:47,480 --> 00:38:48,360
[esita]

753
00:38:49,200 --> 00:38:50,760
Volevo solo dirti una cosa.

754
00:38:51,400 --> 00:38:53,760
Ok. Rovinerà la serata?

755
00:38:54,520 --> 00:38:58,120
Ho avuto una pessima giornata e vorrei
solo che noi ci divertissimo stasera.

756
00:38:58,200 --> 00:39:00,640
No, è... insomma... È solo...

757
00:39:01,560 --> 00:39:03,200
Che ti trovo molto carina.

758
00:39:18,000 --> 00:39:20,120

- Vogliamo entrare?
- Certo.

759
00:39:23,760 --> 00:39:26,240
[ragazza] Abbiamo parlato di questo
film a lezione...

760
00:39:27,360 --> 00:39:31,200
DAN
STAI ARRIVANDO?

761
00:39:32,080 --> 00:39:33,760
[sospira]

762
00:39:35,240 --> 00:39:37,880
RIMANDIAMO? SCUSA

763
00:39:37,960 --> 00:39:40,520
INCIDENTE IN MOTO

764
00:39:42,760 --> 00:39:43,920
Jo! Ciao.

765
00:39:44,000 --> 00:39:46,040
- Ciao.
- Devi vederti con qualcuno?

766
00:39:46,120 --> 00:39:49,880
Sì, o almeno dovevo, ma mi ha dato buca.

767
00:39:49,960 --> 00:39:52,640
A quanto pare, venendo in moto
ha avuto un incidente.

768
00:39:52,720 --> 00:39:55,080
- [Otis] Oh.
- Sarà una cosa che dice a tutte!

769

00:39:55,160 --> 00:39:56,280

Ti presento Maeve.

770

00:39:56,360 --> 00:39:58,040

- Salve.

- Lei è mia zia Jo.

771

00:39:58,120 --> 00:40:01,400

Ciao. Oh, mio Dio, ma è una vera dea.

772

00:40:01,480 --> 00:40:05,480

- Guardala. E voi siete adorabili.

- Ok, basta!

773

00:40:05,560 --> 00:40:08,480

Già... Meglio andare a prendere i biglietti.

774

00:40:08,560 --> 00:40:11,000

- Inizia tra poco. Ci vediamo.

- È stato un piacere.

775

00:40:11,920 --> 00:40:14,280

Non è che mi offrireste un biglietto?

776

00:40:17,040 --> 00:40:18,960

Sì, sì.

777

00:40:20,080 --> 00:40:21,560

- Non ti dispiace, vero?

- No.

778

00:40:23,800 --> 00:40:25,920

- Ehi.

- Ehi.

779

00:40:28,320 --> 00:40:31,920
So che non vuoi essermi amico,
ma non per questo devi essere stronzo.

780
00:40:32,000 --> 00:40:34,520
- Scusa?
- Fa niente. Non ti disturberò più.

781
00:40:34,600 --> 00:40:35,760
- Cal.
- No.

782
00:40:35,840 --> 00:40:38,240
Scusa il ritardo.
Andiamo a prendere i popcorn?

783
00:40:38,320 --> 00:40:41,120
- [esita] Sì. Ok.
- Ok.

784
00:40:43,320 --> 00:40:45,280
- Viv.
- Ehi, ciao.

785
00:40:45,360 --> 00:40:48,160
Ehi, scusate.
Ho litigato con i miei genitori.

786
00:40:48,240 --> 00:40:50,160
Non sapevo dove altro andare.

787
00:40:50,240 --> 00:40:51,960
Guarda il film insieme a noi.

788
00:40:52,760 --> 00:40:54,240
A te sta bene, Beau?

789

00:40:55,240 --> 00:40:57,960
- Sì! Prendo un altro biglietto.
- Grazie, amico.

790
00:40:58,040 --> 00:41:00,840
Non riesco a credere
che quell'idiota mi ha dato buca.

791
00:41:01,440 --> 00:41:04,360
Insomma, mi ha detto di volersi sposare
e avere dei figli.

792
00:41:04,440 --> 00:41:06,280
Dovevo aspettarmelo, cazzo.

793
00:41:06,360 --> 00:41:08,080
- Dove siamo?
- Giusto, ehm...

794
00:41:08,160 --> 00:41:09,200
Questi qui.

795
00:41:09,760 --> 00:41:11,320
Noi vorremmo...

796
00:41:11,400 --> 00:41:12,640
[sospira]

797
00:41:12,720 --> 00:41:14,280
Che umiliazione.

798
00:41:15,720 --> 00:41:16,880
Vuoi bere qualcosa?

799
00:41:18,120 --> 00:41:19,640
Certo che voglio bere.

800
00:41:19,720 --> 00:41:21,240
Tequila?

801
00:41:21,320 --> 00:41:23,960
[Jo] Sì, amica mia.
Mi piace sempre di più.

802
00:41:29,200 --> 00:41:31,600
Oh, è forte.

803
00:41:33,040 --> 00:41:34,280
[sospira]

804
00:41:35,240 --> 00:41:36,640
[Jackson] Noi siamo lì?

805
00:41:39,200 --> 00:41:40,760
[Viv] Che cos'è successo?

806
00:41:40,840 --> 00:41:43,920
Gliel'ho detto. Hanno dato di matto.

807
00:41:44,680 --> 00:41:47,040
Non mi hanno dato il permesso di cercarlo.

808
00:41:47,520 --> 00:41:48,640
[ridacchia]

809
00:41:48,720 --> 00:41:50,760
Ma ho 18 anni, non possono fermarmi.

810
00:41:51,360 --> 00:41:54,680
Tu pensi che sia una buona idea
fare tutto alle loro spalle?

811

00:41:54,760 --> 00:41:58,840
- Cosa fate alle spalle?
- Oh! Niente. Grazie.

812
00:41:58,920 --> 00:41:59,840
Comincia il film.

813
00:42:00,520 --> 00:42:02,680
[Jo] È un fottuto film in bianco e nero?

814
00:42:02,760 --> 00:42:06,120
[dialoghi in inglese in sottofondo]

815
00:42:07,040 --> 00:42:08,400
[Jo] Che tristezza.

816
00:42:10,760 --> 00:42:13,400
Oh, merda, non hanno messo i sottotitoli.

817
00:42:13,480 --> 00:42:17,680
- Vado a dirglielo.
- Oh, no. Non devi farlo. Godiamocelo.

818
00:42:19,400 --> 00:42:21,000
[Joanna] Salute a tutti.

819
00:42:22,080 --> 00:42:24,160
[Maeve e Jo ridono]

820
00:42:27,200 --> 00:42:28,520
"Come va l'occhio?"

821
00:42:28,600 --> 00:42:31,040
"Molto meglio, in effetti.
Grazie per l'interesse."

822

00:42:31,120 --> 00:42:35,080
- "Sembra che stia andando a posto."
- "Sì, sembra che starà molto bene."

823
00:42:35,160 --> 00:42:38,200
- "Hai una vita entusiasmante."
- Beh, io me ne vado.

824
00:42:41,120 --> 00:42:42,600
Che è successo?

825
00:42:43,400 --> 00:42:44,800
Vado a vedere che gli è preso.

826
00:42:45,480 --> 00:42:48,480
Gli uomini sono tutti dei coglioni.

827
00:42:48,560 --> 00:42:51,320
Non intendo dire te, Otis.
Tu sei davvero molto dolce,

828
00:42:51,400 --> 00:42:55,840
ma la maggior parte di loro
ha dei grossi buchi di culo in prolasso

829
00:42:55,920 --> 00:42:57,000
al posto della testa.

830
00:42:57,080 --> 00:42:58,600
[spettatori] Ssh!

831
00:42:58,680 --> 00:43:01,040
- Ssh!
- [sussurra] Ssh, basta!

832
00:43:02,240 --> 00:43:04,720
Rilassati, Otis,

fatti un goccio di tequila...

833

00:43:04,800 --> 00:43:08,800
Beau. Beau! Aspetta, che cos'hai?

834

00:43:09,720 --> 00:43:11,960
Perché parlate sempre delle vostre cose?

835

00:43:12,520 --> 00:43:15,080
Così rovina l'appuntamento.
Ovviamente gli piaci.

836

00:43:15,160 --> 00:43:17,560
Ti ho detto che non è come pensi.
Siamo amici.

837

00:43:17,640 --> 00:43:18,520
Ok.

838

00:43:19,080 --> 00:43:20,360
Se lo dici tu.

839

00:43:21,800 --> 00:43:24,560
Se solo sapessi quanto sei fantastica.

840

00:43:25,760 --> 00:43:30,560
Presto avremo le simulazioni di esame.
Non lasciare che ti distragga, ok?

841

00:43:30,640 --> 00:43:31,640
Sì.

842

00:43:31,720 --> 00:43:33,920
Mi dispiace essermi arrabbiato. È perché...

843

00:43:34,840 --> 00:43:36,960

Io mi sto... innamorando di te.

844

00:43:37,040 --> 00:43:39,800

- Non devi rispondere.

- Mi sto innamorando di te anche io.

845

00:43:42,320 --> 00:43:44,320

[musica romantica]

846

00:43:50,680 --> 00:43:52,680

[vibrazione di telefono]

847

00:43:53,880 --> 00:43:56,320

VIV

VADO A CASA. BEAU NON STA BENE. SCUSA!

848

00:43:56,400 --> 00:43:58,320

PRENDIMI IL CAPPOTTO, GRAZIE

849

00:43:58,400 --> 00:44:01,200

[Jo singhiozza]

850

00:44:18,160 --> 00:44:20,000

[musica sfuma]

851

00:44:20,080 --> 00:44:22,120

[sussurra] Basta, basta!

852

00:44:22,200 --> 00:44:24,440

Ancora uno. E fammelo fare, dai!

853

00:44:24,520 --> 00:44:26,160

[donna] Smettete di lanciare popcorn?

854

00:44:26,240 --> 00:44:27,320

- Scusi.

- Ci cacceranno!

855

00:44:27,400 --> 00:44:29,160
Ok, la smetto.

856

00:44:31,120 --> 00:44:32,960
[ridacchiano]

857

00:44:33,040 --> 00:44:34,840
[donna] Vado a chiamare la maschera.

858

00:44:34,920 --> 00:44:39,640
Ok. Già che c'è può chiedergli di cambiare
anche il film, questo è una vera noia.

859

00:44:41,640 --> 00:44:46,360
Te lo dico io qual è un bel film.
È quello con Lady Gaga.

860

00:44:46,440 --> 00:44:49,400
Jo, ti supplico, fa' silenzio.
Ci sbatteranno fuori.

861

00:44:49,480 --> 00:44:54,000
...ed è molto triste, un vero spettacolo.
Quello sì che è un bel film.

862

00:44:54,080 --> 00:44:56,600
[ridono]

863

00:44:56,680 --> 00:44:59,120
[maschera] Mi scusi, signora.
Deve lasciare la sala.

864

00:44:59,200 --> 00:45:01,240
- Ma io...
- Stiamo uscendo. Alzati.

865

00:45:01,320 --> 00:45:04,960
[ride] Sì! Mi sono alzata. Ops!

866

00:45:06,400 --> 00:45:08,320
Mi dispiace tanto.

867

00:45:08,400 --> 00:45:10,560
- Tutto bene?
- Sto per sentirmi male.

868

00:45:10,640 --> 00:45:13,760
- Credo che vomiterò addosso a lui.
- No, aspetta di essere a casa.

869

00:45:13,840 --> 00:45:16,480
- Sei adorabile.
- Fa' attenzione.

870

00:45:16,560 --> 00:45:20,120
- [tassista] Va tutto bene?
- [Otis] La sistemò dietro. Cintura.

871

00:45:20,200 --> 00:45:21,920
Ecco la borsa.

872

00:45:22,000 --> 00:45:25,400
Lei sa dove deve andare.
Comunque sulla collina. Tenga.

873

00:45:25,480 --> 00:45:27,480
- [tassista] Molto gentile.
- Ok, grazie.

874

00:45:31,560 --> 00:45:33,000
- Maeve!
- Ciao.

875
00:45:33,080 --> 00:45:35,640
Maeve, dove vai? Ho prenotato per cena.

876
00:45:35,720 --> 00:45:38,120
- Ci andremo un altro giorno. Vieni.
- Ok.

877
00:45:40,000 --> 00:45:41,480
[sospira]

878
00:45:43,880 --> 00:45:45,560
[Maeve sospira]

879
00:45:46,360 --> 00:45:47,920
- Cos'è?
- Eccola qui.

880
00:45:52,400 --> 00:45:54,360
[ridacchiano]

881
00:45:59,560 --> 00:46:01,920
[sferragliare di catena]

882
00:46:02,920 --> 00:46:04,640
Non vorrai entrare.

883
00:46:09,560 --> 00:46:11,040
[Otis esita]

884
00:46:11,760 --> 00:46:13,720
- Sul serio?
- Sì, perché?

885
00:46:14,400 --> 00:46:15,720
Hai paura?

886

00:46:20,680 --> 00:46:21,760
Seguimi.

887

00:46:21,840 --> 00:46:24,680
[Joanna] Ok. [urletto]

888

00:46:24,760 --> 00:46:26,920
Quanti gradini... Oddio.

889

00:46:27,800 --> 00:46:31,880
Siepi del cazzo. Posso continuare.

890

00:46:33,320 --> 00:46:36,480
Ok... ce la posso fare.

891

00:46:37,400 --> 00:46:43,000
- Oh, cazzo. Oddio, sto straparlano.
- [Jean sospira]

892

00:46:44,160 --> 00:46:45,400
Jean. Jean.

893

00:46:46,120 --> 00:46:47,880
[voce distorta] Jean!

894

00:46:54,160 --> 00:46:55,440
Sei ubriaca?

895

00:47:02,400 --> 00:47:05,240
So che sei arrabbiata per la visita,

896

00:47:05,320 --> 00:47:08,160
ma sei la sorella migliore
che abbia avuto in vita mia.

897

00:47:08,240 --> 00:47:09,680
Sono la tua unica sorella.

898

00:47:09,760 --> 00:47:14,160
Sei molto premurosa. Sei una donna
molto, molto, molto gentile

899

00:47:14,240 --> 00:47:15,840
e io sono un disastro.

900

00:47:17,240 --> 00:47:19,880
Non mi stupisce
che nessuno mi voglia bene.

901

00:47:21,160 --> 00:47:22,760
Beh, io te ne voglio, Jo.

902

00:47:22,840 --> 00:47:25,840
Sì, so che è così, ed è per questo

903

00:47:25,920 --> 00:47:30,000
che ti arrabbierai tantissimo quando
ti avrò raccontato la storia del debito.

904

00:47:31,360 --> 00:47:32,720
Quale debito?

905

00:47:33,760 --> 00:47:35,960
Io devo un sacco di soldi.

906

00:47:38,400 --> 00:47:41,520
- Che intendi per "un sacco"?
- Un sacco, un sacco.

907

00:47:41,600 --> 00:47:43,880
[vomita]

908

00:47:50,560 --> 00:47:53,480

- [Cal] Posso farti una domanda stupida?
- [Aisha] Dimmi.

909

00:47:53,560 --> 00:47:56,880

Perché mi hai fermato quando
volevo chiedere per i sottotitoli?

910

00:47:56,960 --> 00:47:58,320

Non mi piace creare clamore.

911

00:47:59,280 --> 00:48:00,400

Perché no?

912

00:48:00,880 --> 00:48:02,120

[Aisha] Cosa vuoi dire?

913

00:48:02,840 --> 00:48:05,400

Che se avesse reso migliore
la tua esperienza,

914

00:48:05,480 --> 00:48:07,240

avresti dovuto chiedere.

915

00:48:07,320 --> 00:48:10,040

Ma se lo rendo un problema
ogni volta che succede,

916

00:48:10,120 --> 00:48:12,000

passerei tutta la vita ad avere

917

00:48:12,080 --> 00:48:15,200

discussioni imbarazzanti
con persone non disabili.

918

00:48:16,200 --> 00:48:17,360
Lo capisco.

919

00:48:17,440 --> 00:48:19,240
A volte mi succede con mia madre.

920

00:48:19,320 --> 00:48:21,720
Lei non capisce del tutto la mia identità.

921

00:48:21,800 --> 00:48:24,040
Le voglio bene, ma non sopporto più l'idea

922

00:48:24,120 --> 00:48:28,000
di spiegarle tutto ogni volta,
così ho smesso di parlarle e basta.

923

00:48:28,080 --> 00:48:31,680
Ma tu hai il diritto di chiedere
le cose di cui hai bisogno.

924

00:48:31,760 --> 00:48:32,800
[annuisce]

925

00:48:32,880 --> 00:48:37,080
È un peccato che sia nuvoloso,
perché mi piacerebbe mostrarti le stelle.

926

00:48:38,800 --> 00:48:39,880
Che c'è?

927

00:48:39,960 --> 00:48:42,640
Davvero avresti voglia
di mostrarmi le stelle?

928

00:48:42,720 --> 00:48:45,040
È la mia mossa vincente, se vuoi saperlo.

929
00:48:45,120 --> 00:48:48,040
Oppure potresti... darmi un bacio.

930
00:48:48,120 --> 00:48:50,120
[musica dolce]

931
00:48:56,880 --> 00:48:58,440
[Maeve sussulta]

932
00:48:59,520 --> 00:49:01,040
- Oh, mio Dio.
- [Otis] Cosa?

933
00:49:02,160 --> 00:49:03,800
- [ciottolio]
- [Maeve] Ssh.

934
00:49:03,880 --> 00:49:05,880
- [Otis] Accidenti.
- [Maeve ride]

935
00:49:08,160 --> 00:49:09,240
[Maeve] Vieni.

936
00:49:11,560 --> 00:49:12,760
Ta-da.

937
00:49:12,840 --> 00:49:15,120
[ridono]

938
00:49:16,360 --> 00:49:18,280
- [Otis] Ok.
- [Maeve] Coraggio.

939
00:49:18,360 --> 00:49:19,920
Noi non dovremmo essere qui.

940
00:49:22,720 --> 00:49:24,440
[ridacchiano]

941
00:49:30,160 --> 00:49:31,960
- [Otis] Ehi.
- [Maeve] Ehi.

942
00:49:35,960 --> 00:49:37,960
[Otis ansima]

943
00:49:46,880 --> 00:49:48,280
Dovremmo fare sesso.

944
00:49:48,360 --> 00:49:51,960
Beh, hai bevuto un bel po' prima,
quindi non so...

945
00:49:52,040 --> 00:49:54,680
- Sto bene, non sono ubriaca.
- Oh, sì che lo sei.

946
00:49:54,760 --> 00:49:56,120
Voglio fare sesso con te.

947
00:50:00,160 --> 00:50:01,960
- Togliti la giacca.
- Sì.

948
00:50:08,600 --> 00:50:10,680
Ok. È tutto così strano!

949
00:50:10,760 --> 00:50:13,200
Perché? Va tutto bene. Non ti preoccupare.

950
00:50:14,280 --> 00:50:16,280

[gemono]

951

00:50:17,720 --> 00:50:19,680
[gemiti diventano ovattati]

952

00:50:30,280 --> 00:50:34,120
Scusa. Non posso. Ferma.
Scusa, ho passato la notte con Ruby.

953

00:50:34,200 --> 00:50:36,680
[ansima] Io dovevo dirtelo prima.

954

00:50:38,040 --> 00:50:41,080
È successo mentre eri in America,
avevamo litigato, e...

955

00:50:42,320 --> 00:50:45,240
Noi abbiamo dormito insieme,
e no, non abbiamo fatto sesso.

956

00:50:45,320 --> 00:50:48,080
Non è successo nulla,
ma ci siamo addormentati insieme.

957

00:50:48,600 --> 00:50:49,520
Mi dispiace.

958

00:50:51,360 --> 00:50:53,840
[Otis sospira, ansima]

959

00:50:53,920 --> 00:50:55,920
[musica triste]

960

00:50:56,920 --> 00:50:58,320
Cazzo.

961

00:50:58,400 --> 00:50:59,800
[Maeve ride]

962

00:51:05,440 --> 00:51:06,320
Maeve.

963

00:51:07,320 --> 00:51:08,600
Vaffanculo.

964

00:51:09,960 --> 00:51:11,000
[apertura porta]

965

00:51:11,080 --> 00:51:13,360
- [uomo1] Sentito anche tu?
- [uomo 2] Che succede?

966

00:51:13,440 --> 00:51:14,520
[Maeve] Merda, c'è qualcuno.

967

00:51:14,600 --> 00:51:17,520
C'è qualcuno là sotto. Dai, dai, dai!

968

00:51:17,600 --> 00:51:19,000
[musica ritmata]

969

00:51:19,080 --> 00:51:22,960
La mia giacca. Non posso finire in galera.
Sono troppo giovane.

970

00:51:23,040 --> 00:51:24,600
[guardia] Che pensate di fare?

971

00:51:25,280 --> 00:51:27,160
- [Maeve] Cazzo!
- [Otis] Il collo!

972

00:51:27,240 --> 00:51:28,200
[geme]

973

00:51:29,040 --> 00:51:31,440
[guardia] Coraggio, alzatevi! Fuori!

974

00:51:32,840 --> 00:51:34,320
[musica sfuma]

975

00:51:49,160 --> 00:51:51,440
Mamma. Lei è Maeve.

976

00:51:54,160 --> 00:51:55,680
Ciao, Maeve.

977

00:51:55,760 --> 00:51:57,840
[suona "Sittin' Pretty" dei The Datsuns]

978

00:52:00,600 --> 00:52:04,520
IN RICORDO DI
SHAY PATTEN-WALKER

979

00:53:09,600 --> 00:53:12,520
[canzone sfuma]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.